



THE  
PARK

A CONGREGATION OF  
THE CHRISTIAN CHURCH  
(DISCIPLES OF CHRIST)  
+THE UNITED CHURCH OF CHRIST

11:00 AM

December 9, 2018 / 9 de diciembre de 2018

## **Preparando el camino a Dios/ Preparing God's Way**

**Malaquías 3:1-2a (NVI) / Malachi 3:1-2a (ILB)**

*El Señor Todopoderoso responde:*

*«Yo estoy por enviar a mi mensajero para que prepare el camino delante de mí. De pronto vendrá a su templo el Señor a quien ustedes buscan; vendrá el mensajero del pacto, en quien ustedes se complacen».*

*Pero ¿quién podrá soportar el día de su venida? ¿Quién podrá mantenerse en pie cuando él aparezca? Porque será como fuego de fundidor o lejía de lavadero.*

“Well, pay attention!

I am sending my Messenger  
to prepare the way for me;  
the One you seek will suddenly come to the  
Temple,  
the Messenger of the Covenant whom you long  
for  
will come,  
says YHWH Omnipotent.

But who can endure the day of that Coming?  
Who can stand firm when that One appears?”

We invite you to speak and sing in the language you prefer or try something new.  
*Te invitamos a hablar y cantar en el idioma que prefieras o que intentes algo distinto.*

### **PRELUDE / PRELUDIO**

### **PRAISE AND WORSHIP / ALABANZA Y ADORACIÓN**

***Ven, Señor, no tardes en llegar***

**Gregorio Fernández**

**Estrillo / Refrain (All / Todxs):**

***Ven, Señor, no tardes en llegar, y la paz al mundo le darás.***

***Con tu luz podremos caminar; la noche se vuelve claridad.***

**Come, O God, and dwell within this place, and your peace shall fall upon the earth.**

**With your light we'll journey with the poor; the night turns into morning dawn.**

***Estrofa (Solo/Uno):***

***Por las sendas de la vida, se abren nuevos horizontes.***

***En las sombras de las penas, un nuevo sol brillará.***

**In our waiting and our struggles, new horizons open up.**

**In the shadows of our sorrows, the sun will shine with new light.**

**Waiting for You**

**Christopher Grundy**

**We are waiting for you,  
knowing that you always abide,  
We are waking to your presence,  
and our hearts are open wide, open wide.  
Open wide.**

## LIGHTING OF THE ADVENT CANDLES

### Reader I:

We gather around the Advent wreath to name abandoned hope, *la esperanza rota*, broken peace, lost joy, *el gozo*, and love, *el amor*, unchosen in our world and our time, and to claim that this candle *esta vela*, symbolizes a light more true, *más verdadera*, more powerful, *más poderosa*, more faithful, than all of these. I light last week's candle of hope.

### Reader II:

Today we light the candle of peace, *encendemos la vela de la paz* in the spite of an opioid epidemic, hate speech, suicide bombings and high-tech weapons of war, *a pesar de la violencia, encendemos la paz*.

*[Space to hold silence about 20 seconds. Then first and second purple candles are lit by READER II]*

### Reader I:

God's peace shines through all the violence  
*La paz de Dios reesplandece dissipando la violencia*  
and shows us the way-through-this.

### People:

Emmanuel, God-with-us, *Dios con nosotras*, when we leave this place, light this hope and peace, *enciende la esperanza y paz*, on the wick of our lives, *en nuestras vidas*, so that we may shine a path for the world. Amen.

### +RESPONSE / HIMNO

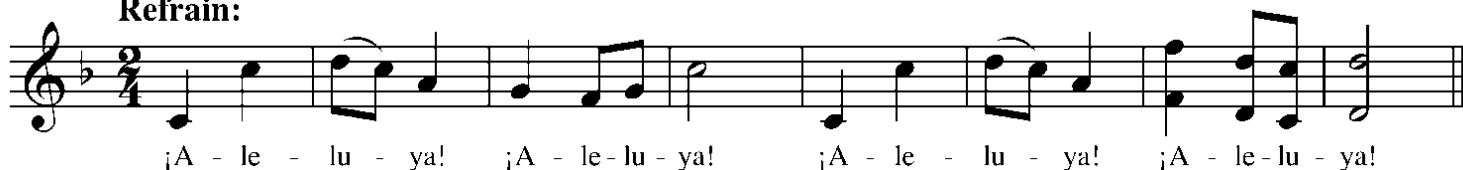
*El cielo canta alegría / Heaven Is Singing for Joy*

P. Sosa

*¡El cielo canta alegría, Aleluya!*

*Porque en tu vida y la mía brilla la gloria de Dios.*

#### Refrain:



Heaven is singing for joy, Alleluia.

For in your life and in mine is shining the glory of God.

### WELCOME OF VISITORS! ¡BIENVENIDOS, BIENVENIDAS! - Pastor Kaji

We want to know if you are visiting us for the first time. If you are able, please stand, so that we may welcome you. *Si nos visitas por primera vez, queremos conocerte. Te invitamos a ponerte de pie o levanta la mano para darte la bienvenida.*

This is also the time where we invite the children in our worship to meet up with our Sunday School staff and head to their classroom. Children are also welcome to remain in service and continue worship with our congregation.

*Este también es el momento donde invitamos a los niños a dirigirse a la escuela dominical con las maestras, a la derecha y por detrás del altar. Si prefieren, pueden quedarse y continuar la adoración con la congregación.*

*Se les insta a las/los hispanoblatantes a utilizar sus teléfonos y marcar el siguiente número para escuchar el sermón en español. Si necesita audifonos, por favor, dirígase a un diácono en la entrada para recibir un par. Les recordamos entregar los audifonos a la salida. ¡Gracias!*

At this point, Spanish-speaking congregants are invited to dial in for the Spanish interpretation of the sermon. In you do not have a private listening device or are missing headphones, please see the deacons at the entrance to retrieve a pair of headsets.

Dial in #: 1.267.930.4000; Access Code: 207 484 636. Headsets are to be returned at the end of worship. Thank you!

### PLEGARIAS DEL PUEBLO / THE PRAYERS OF THE PEOPLE

SCRIPTURE READING / LECTURA BÍBLICA

REFLEXIÓN MUSICAL /  
MUSICAL REFLECTION

The Trumpet Child

Linford Detweiler

SERMÓN / SERMON

The Rev. Kaji Douša

+HIMNO / HYMN

Send Down the Fire

Marty Haugen

Refrain

Send down the fire of your jus - tice,  
 Send down the rains of your love; Come,  
 send down the Spir - it, breathe life in your peo - ple, and  
 we shall be peo - ple of God.

Verses

1. Call us to be your com - pas - sion,  
 2. Call us to learn of your mer - cy,  
 3. Call us to an - swer op - pres - sion,  
 4. Call us to wit - ness your King - dom,

Teach us the song of your love; Give us  
 Teach us the way of your peace; Give us  
 Teach us the fire of your truth; Give us  
 Give us the pres - ence of Christ; May your

hearts that sing, Give us deeds that ring, Make us  
 hearts that feel, Give us hands that heal, Make us  
 right - eous souls, 'Til your jus - tice rolls, Make us  
 ho - ly light Keep us shin - ing bright, Ev - er

ring with the song of your love. **D.C.**  
 walk in the way of your peace.  
 burn with the fire of your truth.  
 shine with the pres - ence of Christ.

THE INVITATION TO THE OFFERING / INVITACIÓN A LA OFRENDA

*You can also contribute financially at [parkavenuechristian.com/give](http://parkavenuechristian.com/give) or  
VENMO @ParkAvenueChristianChurch*

*100% of your donations go toward ministries of the church.*

*We give a portion to a weekly outreach group that is listed on the back side of your bulletin.*

## +THE DOXOLOGY / LA DOXOLOGÍA

What can I offer poor as I am?  
If I were a shepherd, I would bring a lamb.  
If I were a wise one, I would do my part,  
But what I can I offer: all my heart.

## ORACIÓN DE OFERTORIO / OFFERTORY PRAYER

## TE INVITAMOS A LA MESA DE COMUNIÓN / THE INVITATION TO THE TABLE

## PREFACE / PREFACIO

¡Ven! Come to the banquet, *vengamos al banquete,*  
**Come to the feast, a la mesa de la creación.**  
¡Ven! God invites all who are poor and hungry, *Dios invita a todos los pobres.*  
**Come to the table, a esta mesa común por la fe.**  
¡Ven! Come celebrate a meal where all are equal in love, *donde hay igualdad.*  
**Come, taste and see, probar y ver la bondad de Dios.**

*Dios de la Vida, you nurture and sustain your people, a tu pueblo...*

## SANTO / SANCTUS

You are ho - ly, you are whole.\_\_\_\_ You are al - ways ev - er more\_\_\_\_ than we  
ev - er un - der - stand.\_\_\_\_ You are al - ways at hand.\_\_\_\_ Bless - ed are you com - ing near.  
\_\_\_\_ Bless - ed are you com - ing here\_\_\_\_ to your church in wine and bread,\_\_\_\_ raised from  
soil, raised from dead.\_\_\_\_ *Er - es san - to,*\_\_\_\_ *Er - es Dios.*\_\_\_\_ *Te sen -*  
You are ho - ly,\_\_\_\_ you are whole - ness.\_\_\_\_ You are  
*ti - mos.*\_\_\_\_ *La cre - a - ción te da loor.*\_\_\_\_ A - le - lu - ya!\_\_\_\_ A - le -  
pre - sent.\_\_\_\_ Let the cos - mos praise you Lord!  
lu - ya!\_\_\_\_ A - le - lu - ya!\_\_\_\_ A - le - lu - ya\_\_\_\_ our God!

WORDS OF INSTITUTION and THE BLESSING OF THE ELEMENTS /  
PALABRAS DE INSTITUCIÓN y BENDICIÓN DEL PAN Y EL VINO

## CHRIST'S PRAYER / EL PADRE NUESTRO

Our God in heaven, hallowed be Your name.  
Your Kingdom come, Your will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us today our daily bread.  
And forgive us our sins/debts/trespasses, as we  
forgive those who sin/debt/trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For Yours is the kingdom, and the power, and the  
glory forever. Amen.

*Padre nuestro que estás en los cielos santificado sea  
tu nombre.  
Venga a nosotros tu reino, hágase Tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras deudas/ofensas, como también  
nosotros perdonamos a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder y la gloria,  
ahora y siempre. Amén.*

## LA CENA DEL SEÑOR / SHARING THE LORD'S TABLE

### MUSIC DURING COMMUNION

*Nada te turbe / Nothing Can Trouble*

Taizé Community

*Nada te turbe, nada te espante.  
Quein a Dios tiene nada le falta.  
Nada te turbe, nada te espante.  
Solo Dios basta.*

Nothing can trouble, nothing can frighten.  
Those who seek God shall never go  
wanting.  
Nothing can trouble, nothing can frighten.  
God alone fills us.

## THE PRAYER OF THANKSGIVING / ORACIÓN DE GRATITUD

### +CANTO DE ENVÍO / SENDING FORTH SONG

Freedom Is Coming / *Dios nos libera*

South Africa

1. Freedom is coming, freedom is coming.  
Freedom is coming, O yes I know.  
*Dios nos libera, Dios nos libera,  
Dios nos libera, Oh sí, yo sé.*  
  
Oh yes, I know. Oh yes, I know.  
O yes, I know, oh yes, I know.  
*Oh sí, yo sé. Oh sí, yo sé.  
Oh sí, yo sé, Oh sí, yo sé.*
2. Jesus is coming... Oh yes, I know.  
*Jesús ya viene... Oh sí, yo sé.*

## THE BLESSING / LA BENDICIÓN

### +THE PASSING OF THE PEACE / COMPARTAMOS LA PAZ

During this moment in our service, we express appreciation, *expresamos nuestro agradecimiento*, to our visitors, *a nuestras visitas*, with a warm welcome, *de manera amable y calurosa*. Say hello, *salude*, stretch your hand, *dele la mano*, especially, *en especial*, to those who are visiting us for the first or second time, *a los que nos visitan por primera vez*.

## PARTICIPANTS IN TODAY'S SERVICE:

**Preaching:** The Rev. Kaji Douša; **Liturgist:** Meghan Janssen and The Rev. Stephanie Kendell; **Lectors:** Jeisaura Rodriguez, Socrates Echavarria Mendez and Meghan Janssen; **Elders:** Carl Buckland and Norma Lopez-Eicher; **Multilingual and Cross-sectional Worship Minister:** The Rev. Jeanette Zaragoza-De León; **Interim Director of Music Ministry:** Paul Vasile; **Instrumentalists:** Paul Vasile, piano; Pablo Eluchans, percussion; Angela Morris, saxophone/flute; **Soloists/Song Leaders:** Andy Dahn, Darell Hunt, Michelle Trovato

Flowers may be given in memory or in honor of someone in your life or to celebrate a special occasion. Call the church office at 212-288-3246, ext. 102 to place your order.

**This Week's Mission Offering: New York Common Pantry.** **New York Common Pantry** works toward the reduction of hunger and food insecurity through an array of programs that function to establish long-term independence for those we serve. Our whole-person approach starts with food provision through the distribution of nutritious, fresh food pantry packages in Choice Pantry and hearty balanced breakfast and dinner in the Hot Meals program. Supplemental food is provided to seniors aged 60 and older through Nourish. We then go further to address the reasons for food insecurity with case management services through the help of Help 365, which assists Pantry visitors in gaining access to resources, and Project Dignity, which connects homeless visitors to resources. The third vital element in our whole-person approach is education offered through our Live Healthy! program. Live Healthy! teaches children and adults about the importance of a nutritionally sound diet and active living, as well as provides them with the skills necessary to make healthier choices for their families.

#### **Musical and Liturgical acknowledgements:**

*Ven, Señor, no tardes en llegar* – Music and Words: Gregorio Fernández, English trans. Jeanette Zaragoza-De León

We Are Waiting for You – Words and Music: Christopher Grundy, ©2004 Local Church Ministries, United Church of Christ. All rights reserved. Used by Permission. CCLI License #11173114

Advent Candle Lighting Litany – adapted from Maren C. Tirabassi, <https://giftsinopenhands.wordpress.com>

*El cielo canta alegría* / Heaven is Singing for Joy – Music and Words: Pablo Sosa, ©1991 GIA Publications, Inc. Used with permission. Reprinted under OneLicense.net A-715488

The Trumpet Child - Words and Music: Linford Detweiler, Copyright ©2007 Ariose Music/Scampering Songs Publishing (ASCAP) (adm. by EMI CMG Publishing). All rights reserved. Used by Permission. CCLI License #11173114

Send Down the Fire - Music and Words: Marty Haugen; ©1989 GIA Publications, Inc.; All rights reserved. Reprinted under OneLicense.net A-715488

Communion Preface – adapted by Paul Vasile from the song *Vamos todos al banquete* by Guillermo Cuéllar, trans. Bret Hesla. ©1988, td. 1996, GIA Publications, All rights reserved. Reprinted under OneLicense.net A-715488

Communion Prayer – adapted by Paul Vasile from Diarmuid O'Murchu (Ireland), <http://www.diarmuid13.com/eucharistic-prayers>

You Are Holy / *Eres santo* – Music: DU ÄR HELIG, Per Harling, ©1990 Ton Vis Produktion AB (admin. Augsburg Fortress); Words: English text ©1990 Ton Vis Produktion AB (admin. by Augsburg Fortress); Spanish trans. Raquel Gutiérrez-Achon, ©1994, World Council of Churches. All rights reserved. Used by permission. CCLI License #11173114

*Nada te turbe* / Nothing Can Trouble – Music: Taizé Community; Words: Saint Teresa of Avila; ©1986, 1991, Les Presses de Taizé, GIA Publications Inc. agent. All rights reserved. Reprinted under OneLicense.net A-715488

Freedom is Coming / *Dios nos libera* – Music and Words: South African, ©1984 Peace of Music Publishing AB, admin. Walton Music Corp, tr. George Lockwood, ©2012 GIA Publications, Inc.; All rights reserved. Reprinted under OneLicense.net A-715488

# Events & Opportunities

**HAPPY BIRTHDAY  
DECEMBER**

2- RONALD RAINES	18- TENE JENKINS
3- MIRIAM MARTINEZ, CHRISTOPHER O'BRIEN, MYRNA PAYNE	19 - MARK FAIRCHILD, MAX NADLER, MARJORIE PRICE
4- DR. STEVEN NOWICKI, KENT EDWARDS	20- DAVID SCHMAUCH
6- BOB CUNNINGHAM	21- KAREN GRUBER, PAT BURCH
7- REBECCA STANTON	22- SAMUEL SEKVIAMAH
8- ROLAYN B. HARPER, PAULINE M. EVEILLARD	24- DAVID SOOKAI
13- SIDVETT FABIAN	28- A.J. VIRGA
17- GLORIA PIRO	30- OLIVER GRUBER

**WE ARE SO THANKFUL YOU'RE A PART OF OUR COMMUNITY.**

THE PARK OFFERS

# PRAYERS

THE CONTINUED HEALTH, PEACE, AND JOY FOR OUR COMMUNITY AND ITS BROADER MEMBERS. THE CONTINUED SUPPORT OF OUR CAPITAL CAMPAIGN AND ITS VISION FOR OUR CHURCH. ENERGY FOR (AND TO!) PUERTO RICO. , PEACE TO ALL VICTIMS OF GUN VIOLENCE. REST FOR THOSE RECOVERING. FAMILIES THAT ARE SEPARATED. SAFETY FOR THOSE FACING THE CALIFORNIA FIRES, LOVE FOR THOSE GRIEVING, AND SECURITY FOR THOSE IN NEED. FINALLY, STRENGTH AND PERSEVERANCE FOR ALL THOSE ON THEIR JOURNEY.

WE ALSO LIFT UP: JOSEPH SUKHNANDAN ON THE PASSING OF HIS MOTHER KATHLEEN SUKHNANDAN, THE FAMILY OF MIKE LAWSON, THE FAMILY OF ROD BRUCE, MIRAMONTE HIGH SCHOOL, MARIA MORBAN, MARIA MORBAN'S FRIEND JULIA , BETH MANDELBAUM, SARAH MOOK, BESS TERRY, JOYCE CLEVINGER, GLORIA PIRO, SALLY MILLS, AND JUANITA SHACKLETT.

**MAY THE LOVE OF CHRIST BE WITH YOU!**

COME, VENGAN, PRACTICE  
ESPAÑOL AT THE...

# LATINX LANGUAGE LAB!

DECEMBER 12 | 12:30-2PM  
LEARN HELPFUL PHRASES FOR DIFFERENT CONTEXTS  
LED BY MEMBERS OF OUR PARK COMMUNITY  
CONTACT NORMA OR REV. JEANETTE FOR MORE DETAILS  
LET US KNOW YOU'RE COMING EMAIL:  
JZARAGOZA@PARKAVENUECHRISTIAN.COM

IVEN! JOIN US!

# YASS CHRISTMAS PARTY!

December 16, 2018  
6-8PM  
The Manse  
Refreshments, Gift Exchange Game,  
and Merriment  
See Rev. Stephanie for Details  
All Are Welcome!

**NO  
PARKING  
IN THE  
CITY?**

SAVE TIME AND MONEY  
BY BUYING YOUR  
PARKING VOUCHERS  
**AHEAD OF TIME**  
FROM STEPHANIE WILSON

\*LIMITED NUMBER OF VOUCHERS AVAILABLE ON SUNDAY

**CELEBRATE  
CHRISTMAS  
WITH  
THE PARK**

DECEMBER 24  
11AM AND 11PM



## Events & Opportunities

**\$15**


*Come, Lord Jesus*

2018 ADVENT DEVOTIONAL

See Stephanie Wilson for Details

**PARK  
POP  
SOCKETS**

**GET  
YOURS  
FROM  
STEPHANIE  
TODAY  
\$15**



PARK AVENUE  
CHRISTIAN CHURCH